

Решение VI/6

Решения, принятые Совещанием Сторон Конвенции

Согласование аутентичных текстов Конвенции на различных языках

Совещание Сторон Конвенции,

ссылаясь на решение II/10 Совещания Сторон Конвенции об обзоре Конвенции,

учитывая, что в ходе осуществления Конвенции между аутентичными текстами Конвенции на трех языках были выявлены расхождения,

будучи обеспокоено тем, что такие расхождения могут привести к различным толкованиям и противоречиям в применении Конвенции ее Сторонами,

будучи преисполнено решимости обеспечить полное соответствие аутентичных текстов Конвенции на трех языках,

рассмотрев итоги рассмотрения группой редакторов Организации Объединенных Наций трех аутентичных языковых вариантов Конвенции, включая перечень расхождений между этими тремя вариантами,

рассмотрев также дополнительные руководящие указания Договорной секции Управления Организации Объединенных Наций по правовым вопросам,

рассмотрев наряду с этим возможные дополнительные расхождения, отмеченные Беларусью и неправительственной организацией "Европейский ЭКО-Форум" между вариантами текстов Конвенции на английском и русском языках и Швейцарией между текстами Конвенции на английском и французском языках,

рассмотрев далее результаты работы специальной целевой группы, учрежденной Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду и стратегической экологической оценке для анализа выявленных расхождений и проведения разграничения между техническими ошибками, которые снимаются с помощью процедуры внесения исправлений, и возможными существенными расхождениями, которые исправляются с помощью процедуры внесения поправок, предусмотренной статьей 14 Конвенции;

1. *соглашается* с тем, что выявленные расхождения между аутентичными вариантами текста Конвенции на трех языках носят технический характер;

2. *предлагает* устранить эти технические расхождения с помощью процедуры внесения исправлений;

3. просит секретариат представить содержащийся в приложении к настоящему решению перечень предлагаемых исправлений к Конвенции Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в его качестве Депозитария Конвенции.

Приложение

Список предложенных исправлений к Конвенции³⁶

- 1. Преамбула, четвертый пункт, текст на русском языке**
Вместо "значительных вредных видов воздействий" читать "значительного вредного воздействия".
- 2. Преамбула, последний пункт, текст на французском языке**
Вместо "Bergen, (Norvège)" читать "Bergen (Norvège)".
- 3. Статья 1, пункт iv), текст на русском языке**
Вместо "в применении методов оценки" читать "в оценке".
- 4. Статья 1, пункт iv), текст на французском языке**
Вместо "en application" читать "en application de".
- 5. Статья 2, пункт 1, текст на французском языке**
Вместо "combattre l'impact" читать "maîtriser l'impact".
- 6. Статья 2, пункт 1, текст на русском языке**
Вместо "воздействия в результате" читать "воздействия на окружающую среду в результате".
- 7. Статья 2, пункт 2, текст на русском языке**
Вместо "общественности, и подготовку документации" читать "общественности и подготовки документации".
- 8. Статья 2, пункт 6, текст на русском языке**
Вместо "затронуты" читать "подвергнуты воздействию".
- 9. Статья 2, пункт 8, текст на русском языке**
Вместо "интересам национальной безопасности" читать "национальной безопасности".
- 10. Статья 3, пункт 1, текст на французском языке**
Вместо "suffisantes" читать "adéquates".
- 11. Статья 3, пункт 2 b), текст на английском языке**
Вместо "The nature" читать "Information on the nature".
- 12. Статья 3, пункт 4, первое предложение, текст на английском языке**
Вместо "paragraphs 5, 6, 7 and 8" читать "paragraphs 5 to 8".

³⁶ Для ознакомления с аутентичными языковыми вариантами текста Конвенции см. заверенный подлинный экземпляр, размещенный по адресу https://treaties.un.org/doc/Treaties/1991/02/19910225%2008-29%20PM/Ch_XXVII_04p.pdf.

13. **Статья 3, пункт 4, первое предложение, текст на французском языке**
Вместо "paragraphes 5, 6, 7 et 8" читать "paragraphes 5 à 8".
14. **Статья 3, пункт 4, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "пунктов 5, 6, 7 и 8" читать "пунктов 5–8".
15. **Статья 3, пункт 6, первое предложение, текст на английском языке**
Вместо "An affected Party" читать "The affected Party".
16. **Статья 3, пункт 7, третье предложение, текст на французском языке**
Вместо "elles peuvent, l'une ou l'autre, soumettre" читать "l'une quelconque d'entre elles peut soumettre".
17. **Статья 3, пункт 6, текст на русском языке**
Вместо "при необходимости" читать "при целесообразности".
18. **Статья 3, пункт 8, текст на русском языке**
Вместо "затронуты" читать "подвергнуты воздействию".
19. **Статья 4, пункт 2, первое предложение, текст на французском языке**
Вместо "à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun" читать "à la Partie touchée et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire d'un organe commun".
20. **Статья 4, пункт 2, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган" читать "затрагиваемой Стороне, при целесообразности, через совместный орган".
21. **Статья 5 а), текст на русском языке**
Вместо "альтернативу непринятия никаких действий" читать "вариант отказа от деятельности".
22. **Последний пункт, второе предложение, текст на русском языке**
Вместо "орган там, где таковой" читать "орган, если таковой".
23. **Статья 6, пункт 1, текст на русском языке**
Вместо "консультаций, указанных в Статье 5" читать "указанных в Статье 5 консультаций".
24. **Статья 7, пункт 1, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "осуществляется" читать "осуществлялась".
25. **Статья 8, второе предложение, текст на французском языке**
Вместо "dispositions fondamentales énumérées" читать "éléments énumérés".

26. **Статья 11, пункт 1, первое предложение, текст на английском языке**
Вместо "Senior Advisers to ECE Governments on Environmental and Water Problems" *читать* "Senior Advisers to Governments of the Economic Commission for Europe on Environmental and Water Problems".
27. **Статья 11, пункт 1, первое предложение, текст на французском языке**
Вместо "des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement et de l'eau" *читать* "des Conseillers des gouvernements des pays de la Commission économique pour l'Europe pour les problèmes de l'environnement et de l'eau".
28. **Статья 11, пункт 1, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "советников правительств стран ЕЭК по проблемам окружающей среды и водных" *читать* "советников правительств стран Европейской экономической комиссий по проблемам окружающей среды и водных ресурсов".
29. **Статья 11, пункт 2 с), текст на французском языке**
Вместо "de comités scientifiques et d'organismes internationaux" *читать* "d'organismes internationaux et de comités scientifiques".
30. **Статья 14, пункт 4, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "доводит до сведения всех Сторон" *читать* "направляет всем Сторонам".
31. **Статья 15, пункт 1, текст на русском языке**
Вместо "способом по своему усмотрению" *читать* "способом, приемлемым для сторон спора".
32. **Статья 16, текст на русском языке**
Вместо "передали" *читать* "включая".
33. **Статья 17, пункт 1, текст на русском языке**
Вместо "его государствами" *читать* "ее государствами".
34. **Добавление I, подпункт а) сноски к пункту 7, текст на русском языке**
Вместо "участков на временной" *читать* "участков или на временной".
35. **Добавление I, пункт 9, текст на русском языке**
Вместо "допускающих" *читать* "допускающие".
36. **Добавление I, пункт 10, текст на русском языке**
Вместо "Установки" *читать* "Сооружения".
37. **Добавление II, подпункт в), текст на французском языке**
Вместо "des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie)" *читать* "des solutions de remplacement (par

exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) de l'activité proposée".

38. Добавление II, подпункт d), текст на русском языке

Вместо "описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов" *читать* "описание возможного воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка его значительности".

39. Добавление II, подпункт e), текст на русском языке

Вместо "описание предохранительных мер" *читать* "описание мер по уменьшению воздействия".

40. Добавление III, название, текст на русском языке

Вместо "экологического значения" *читать* "значительности воздействия на окружающую среду".

41. Добавление III, пункт 1, текст на русском языке

Вместо "изучить" *читать* "рассмотреть".

42. Добавление III, пункт 1 b), текст на английском языке

Вместо "under the Ramsar Convention" *читать* "under the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (Ramsar Convention)".

43. Добавление III, пункт 1 b), текст на французском языке

Вместо "la Convention de Ramsar" *читать* "la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau (Convention de Ramsar)".

44. Добавление III, пункт 1 b), текст на русском языке

Вместо "Рамсарской конвенции" *читать* "Конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение главным образом в качестве местобитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция)".

45. Добавление III, пункт 1 c), текст на русском языке

Вместо "виды деятельности, оказывающие особенно сложное и потенциально вредное воздействие, включая такие виды воздействия, которые влекут за собой серьезные последствия для людей" *читать* "виды деятельности, имеющие особенно сложные и потенциально вредные последствия, включая такие, которые влекут за собой серьезные последствия для людей".

46. Добавление IV, пункт 4, третье предложение, текст на русском языке

Вместо "председатель соответственно информирует" *читать* "председатель информирует".

47. **Добавление IV, пункт 12, второе предложение, текст на французском языке**
Вместо "est assorti, éventuellement, de l'exposé des opinions dissidentes" читать "est assorti de l'exposé d'éventuelles opinions dissidentes".
48. **Добавление V, первое предложение, текст на французском языке**
Вместо "a notamment pour objet" читать "a pour objet".
49. **Добавление VI, пункт 1, текст на французском языке**
Вместо "le champ" читать "le champ d'application".
50. **Добавление VI, пункт 2 f), текст на русском языке**
Вместо "значение" читать "значительность".
51. **Добавление VII, пункт 1, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "Статьи 5" читать "Статьи 15".